



Treaty Series No. 43 (1960)

Supplementary Convention on Social Insurance

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Swiss Federal Council

Berne, November 12, 1959

[Ratifications were exchanged on June 7, 1960]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
August 1960*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmnd. 1108

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desirous of extending the scope of the Convention on Social Insurance which was signed on their behalf at Berne on the 16th of January, 1953,⁽¹⁾

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) “the Principal Convention” means the Convention on Social Insurance which was signed on behalf of the Contracting Parties at Berne on the 16th of January, 1953;
- (2) “Swiss sickness insurance fund” means an institute approved by the competent authority of Switzerland under the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June, 1911.

ARTICLE 2

(1) The competent authority of Switzerland shall designate those Swiss sickness insurance funds which have undertaken responsibility for giving effect to the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party—

- (a) has paid a contribution under the legislation of the United Kingdom or had a contribution credited to him under that legislation for each week of a period of thirteen consecutive weeks;
- (b) within three months of the end of that period, applies for membership of a Swiss sickness insurance fund designated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article;
- (c) furnishes evidence of the contributions specified in sub-paragraph (a) of this paragraph;

he shall be treated as if he satisfied any condition concerning age which that fund imposes on persons applying for membership, and, if he is admitted to membership of that fund, he shall immediately become entitled, without having to complete any qualifying period of membership, to receive any benefits provided by that fund other than maternity benefits.

(3) Where each of the contributions specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article is a contribution which the national has paid or had credited to him as an employed or self-employed person, the provisions of that paragraph shall apply to him in relation to any benefits in cash or in kind for which he is insured by the Swiss sickness insurance fund which has admitted him to membership. Otherwise those provisions shall apply to him only in relation to benefits in kind.

(1) “Treaty Series No. 36 (1954)”, Cmd. 9157.

(4) Where a national of either Party satisfies the conditions (a); (b) and (c) specified in paragraph (2) of this Article, the provisions of that paragraph shall apply in relation to benefits in kind also to his wife and to any child of his who has not reached the age of twenty.

(5) Where a national of either Party has, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was a member of a Swiss sickness insurance fund and was gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of such a fund and was prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be a member of a Swiss sickness insurance fund by which he was insured for benefits in cash.

ARTICLE 3

Where a national of either Contracting Party applies for a contribution to be credited to him under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated, for the purpose of that application, as if he had paid a contribution under that legislation—

- (a) as an employed person for any week in which he was gainfully occupied under a contract of service in the territory of Switzerland;
- (b) as a self-employed person for any week in which he was gainfully occupied on his own account in the territory of Switzerland.

ARTICLE 4

(1) A national of the United Kingdom who is resident in the territory of Switzerland shall be entitled, under the same conditions as a national of Switzerland, to receive a transitional pension under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, if he has been continuously resident in that territory during the period of fifteen years immediately before the date from which he claims the pension.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall have effect from the 1st January, 1959, and arrears of pension shall, where appropriate, be payable from that date.

ARTICLE 5

The provisions of the Principal Convention and the present Convention shall apply to the Island of Jersey and, for this purpose—

- (a) the definition of "territory" in paragraph (1) of Article 1 of the Principal Convention shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Island of Jersey;
- (b) the definitions of "competent authority" and "social insurance authority" in paragraphs (4) and (5), respectively, of Article 1 of the Principal Convention shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Social Security Committee of the States of Jersey;
- (c) paragraph (1) of Article 2 of the Principal Convention, which specifies the legislation to which that Convention applies, shall be deemed to include, in relation to the United Kingdom, the Insular Insurance (Jersey) Law, 1950.

ARTICLE 6

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽²⁾

ARTICLE 7

The present Convention shall be read as one with the Principal Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Berne, this 12th day of November 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom:

For Switzerland:

W. H. MONTAGU-POLLOCK.

SAXER.

⁽²⁾ The Convention entered into force on July 1, 1960.

CONVENTION COMPLEMENTAIRE EN MATIERE D'ASSURANCES SOCIALES ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'étendre la portée de la Convention en matière d'assurances sociales signée par les deux Etats à Berne, le 16 janvier 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

1. " La Convention principale " désigne la Convention en matière d'assurances sociales signée par les Parties contractantes à Berne, le 16 janvier 1953;
2. " Caisse-maladie suisse " désigne une institution reconnue par l'autorité compétente suisse en application de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents.

ARTICLE 2

1. L'autorité compétente suisse désignera les caisses-maladie suisses se chargeant de l'application du 2^e paragraphe du présent article.

2. Sous réserve du 3^e paragraphe du présent article, lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes

- a) a payé une cotisation, ou a été crédité d'une cotisation, en vertu de la législation du Royaume-Uni, pour chaque semaine d'une période de treize semaines consécutives;
- b) présente dans les trois mois suivant ladite période, une demande d'admission à une caisse-maladie suisse désignée conformément au premier paragraphe du présent article;
- c) fournit la preuve du paiement des cotisations mentionnées sous lettre a) du présent paragraphe;

il sera réputé remplir les conditions d'âge imposées par la caisse-maladie aux candidats et, s'il est admis, aura immédiatement droit aux prestations prévues par les statuts de ladite caisse, à l'exception des prestations pour accouchement, et cela sans être astreint à accomplir un stage quelconque.

3. Si toutes les cotisations mentionnées sous lettre a) du 2^e paragraphe du présent article ont été payées ou créditées à titre de cotisations de salarié ou de personne de condition indépendante, les dispositions dudit paragraphe seront applicables à l'intéressé pour toutes les prestations, qu'elles soient en espèces ou en nature, pour lesquelles il est assuré par la caisse-maladie suisse dont il est membre. Si tel n'est pas le cas, ces dispositions seront applicables seulement en ce qui concerne les prestations en nature.

4. Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes remplit les conditions prévues sous lettres a) b) et c) du 2^e paragraphe du présent

article, ce paragraphe sera également applicable, en ce qui concerne les prestations en nature, à sa femme et à ses enfants de moins de 20 ans.

5. Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes a été depuis sa dernière arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, assujéti au paiement de cotisations, à titre de salarié ou de personne de condition indépendante, conformément à la législation du Royaume-Uni, il sera, lors de toute demande d'indemnité journalière pour maladie présentée en vertu de cette législation, réputé

- a) avoir payé en cette qualité une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a fait partie d'une caisse-maladie suisse et a exercé une activité lucrative;
- b) avoir été crédité en cette qualité d'une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a fait partie d'une telle caisse et n'a pu exercer une activité lucrative par suite de maladie ou de chômage;
- c) remplir les conditions, relatives aux cotisations, qui sont nécessaires pour recevoir ladite indemnité journalière pendant les six mois suivant la fin de son affiliation à une caisse-maladie suisse auprès de laquelle il était assuré pour une indemnité en espèces.

ARTICLE 3.

Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes demande qu'une cotisation lui soit créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni, il sera réputé, pour l'appréciation du bien-fondé de sa demande, avoir payé une cotisation en vertu de cette législation

- a) à titre de salarié, pour toute semaine pendant laquelle il a exercé en Suisse une activité lucrative en étant lié par un contrat de travail.
- b) à titre de personne de condition indépendante, pour toute semaine pendant laquelle il a exercé en Suisse une activité lucrative à son propre compte.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants du Royaume-Uni habitant en Suisse ont droit aux rentes transitoires prévues par la législation suisse en matière d'assurance-vieillesse et survivants aux mêmes conditions que les ressortissants suisses s'ils ont habité en Suisse d'une manière ininterrompue pendant les quinze années précédant immédiatement la date à partir de laquelle ils demandent la rente.

2. Le paragraphe précédent aura effet à partir du 1^{er} janvier 1959 et les arrérages de rentes seront versés, le cas échéant, à partir de cette date.

ARTICLE 5

Les dispositions de la Convention principale et la présente Convention seront applicables à l'Ile de Jersey et, à cet effet:

- a) la définition du " territoire " donnée au chiffre 1 de l'article premier de la Convention principale inclura, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Ile de Jersey;
- b) les définitions de " l'autorité compétente " et des " organismes des assurances sociales " données aux chiffres 4 et 5 de l'article premier de la Convention principale incluront, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le " Social Security Committee of the States of Jersey ";
- c) le paragraphe premier de l'article 2 de la Convention principale déterminant la législation à laquelle s'applique ladite Convention inclura, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la " Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 ".

ARTICLE 6

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

ARTICLE 7

La présente Convention formera une partie intégrante de la Convention principale.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Berne, le 12 novembre 1959 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Suisse:

Pour le Royaume-Uni:

SAXER.

W. H. MONTAGU-POLLOCK.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England